

Tipps für ehrenamtliche Sprachmittler*innen von TranslAid



Vorbereitung vor dem Einsatz

1. Erkundige dich, worum es beim Termin geht.
2. Recherchiere und notiere dir die wichtigsten Begriffe/ Fachbegriffe vorab.
3. Komm entspannt zum Termin und atme ruhig.

Während des Einsatzes

1. Erkläre den anderen Gesprächspartner*innen vor dem Beginn des Dolmetschens, wie lang ungefähr sie reden sollten, ehe du mit dem Dolmetschen beginnen möchtest (zwei, drei, fünf Sätze).
2. Nimm immer Papier und Stift mit und suche dir eine feste Unterlage, damit du dir leichter Notizen machen kannst.
3. Versuch nach Möglichkeit, als Sprachmittler*in einen Sitzplatz oder Stehplatz zu finden, von dem aus du alle Gesprächspartner*innen sehen und diese auch gut hören kannst.
4. Wenn du etwas nicht verstehst, kannst immer den*die Gesprächspartner*in um eine Erklärung oder Wiederholung bitten.
5. Notiere dir Daten, Namen, Orte und Zahlen am besten sofort. Sie werden möglicherweise während des Gesprächs mehrmals vorkommen.
6. Wenn ein*e Redner*in sehr schnell spricht oder besonders lange Sätze macht, kannst du auch abkürzen oder mehrere kleine Sätze formulieren. Wichtig ist, dass der genaue Sinn und Inhalt des Gesagten vermittelt wird, weniger der Stil. Die Absicht der Sprechenden ist beim Dolmetschen sehr wichtig, deshalb müssen nicht immer die einzelnen Wörter und Sätze übersetzt werden, sondern die Grundidee.
7. Wenn du beim Dolmetschen die „Ich-Form“ verwendest (z. B. „Ich bin aus Afghanistan nach Deutschland gekommen“ und nicht „Er sagt, dass er aus Afghanistan nach Deutschland gekommen ist.“), wird das Gedolmetschte für den*die Gesprächspartner*in leichter verständlich (und das Dolmetschen für dich einfacher).
8. Dolmetsche nur, was der*die Redner*in gesagt hat, „interpretiere“ oder ergänze nichts.
9. Als Dolmetscher*in ermöglichst du die Kommunikation zwischen zwei Gesprächspartner*innen. Verhalte dich neutral und vermittele allen Seiten deine neutrale Rolle. Vermeide daher „Privatgespräche“ mit einem der beiden Gesprächspartner*innen.